

Eppaz naügez von Pompiarn vo Lusérn

Un nuovo corso allievi dei Vigili del fuoco volontari è stato avviato da poco a Lusérn. Ben sette giovani lusérnar hanno inoltrato la loro adesione per partecipare a questo corso che ha l'intento di avvicinare e far conoscere ai più giovani l'impegno, le attività e la responsabilità che deriva dall'appartenere a un corpo dei Vigili del fuoco volontari della Provincia di Trento. Con orgoglio prendiamo atto di questa notizia, motivo di nuova forza e speranza per tutti noi intenti a coltivare ogni giorno nuove radici. Grande riconoscenza ai Vigili del Fuoco Volontari di Lusérn e ai nostri cari ragazzi e ragazze.

Lusérn, azpe alle di lentar vodar provintz vo Tria, hatt, sidar di djar sintzekh, soin sèlbart Korp von pompiarn. Dar iz gemacht vo mánnen un vo baibarn vo Lusérn boda leng soi zait un soi getüana vor alle di laüt azza hebatn zo haba mǎngl vo hilfe, saiz azza nèt stian gerècht odar azza hǎm mǎngl vo eppaz ándarst boda alúmma soinsa nèt quat zo tüana. Alle gedénkhpar balz hatt gevǎnk vaür untar in lânt un alle üsarne pompiarn soinse zuargemacht tage un nacht zo darléscha 'z vaür vor 'z berat gerift nǎmp in haüsarn. Vo haür izta khent augelekk eppaz naügez von üsarn pompiarn: an kurs vor di djungen boda bölln vorstian pezzar bia 'z soinda organizárt di pompiarn un bia da mövarnse balma hatt mǎngl vo imenándarn. Afte vorsch hǎmda respündart simm djunge un asó hatta gemak áhevan a naügar kurs "vigili del fuoco allievi" von pompiarn vo Lusérn. Ditz a iz eppaz bichte vor alle üs, bizzan ke simm djunge lusérnarla hǎm detzidart zo lirna bia ma tüat zo helva in ándarn ána zo haba nicht bidrúmm ándarst baz daz schümma zo sega üsarne alte alle luste zo haba a söttana auhalt. Vor alle soinda khent ágeschaft di sachandar ázolega un da soinse sa getrofft mearare vert inn pa Pön in di kasërma: da earst bötta zo vaira da naüge autobotte. I gloabe ke bar mang soin stoltz von üsarn pompiarn un von üsarn djungen un asó mang schaug no vürsnen quat un luste. Eppaz asó iz sichar quat vor üsarne khlumman lusérnar boda hǎm mǎngl zo kreschra un zo maga machan eppaz bichte azpe ditza in lânt.

LNP



An summar voll pitt sachandarn zo tüana

Un'estate piena di eventi a Lusérn. Il calendario luglio-agosto-settembre realizzato in collaborazione tra Comune, APT Alpe Cimbra, Proloco Vor 'z Lânt Lusérn, Kulturinstitut, Corale Cimbra e le varie associazioni del territorio, sta portando e porterà nei prossimi giorni musica, cultura e trekking nella nostra piccola enclave cimbra.

A groaza arbat zoa zo macha gödarn in summar in üsarn laüt un asó in turistn boda bartn khemmen zuar zo bokhénnanaz. Di feròinen un di istitutzióngen von lânt, pittar hilfe von Kamòu, hǎm nidargedjukht an schümman kalandárdjo, voll pitt sachandarn zo tüana. Bar gedénkhanaz ke atz 19 von höbiat, in Platz, barta soin da Zimbar Koràl pitt soine kostüm un pittn gesinga azpe biar. Dena, atz 25 von höbiat, hërta in Platz, bartnda auvarkhemmen di Spiln vo Disedjar, a bèrkstatt vor di khindar. Hërta von 25 von höbiat vort, barta áhevan dar torneo vo khugln "Sergio Nicolussi Golo", hergerichtet vodar Proloco Vor 'z Lânt Lusérn inn in Spilbar. Zoa zo bizzasan mearar iz genümma schaug afti tafln von Kamòu un vodar Proloco.

Dar Nachtvogl

Summar in gart

In luglio si raccolgono le prime "tegoline", una coltura tipicamente estiva, dato che essendo originaria di zone equatoriali teme le gelate. Arrivata dal Sudamerica, la specie ha sostituito quella prima coltivata in Europa, oggi nota come "fagiolo dall'occhio".

In höbiat heftma å zo lesa di teng. Di piánta bodase macht, dar vasolàr, iz da gelàichege boda prodürt di vasöln un, azpe ploaze ándre kultürn (pomodòre, peverù, ...) bobar haüt soin gebónt zo vèнна in di lade, khint ar von ekuatoriàl Lentar von Sudamèrika. Peng ditza hattze mengl z'soina vil gebèzzart un iz nèt quat zo halta auz di khelte: vormase setzt mochtma soin sichar azta neméar vürkhemmen vröst, ma, azze hatt genümma bazzar un berme, kreschartze bahémme un iz quat zo geba di earstn frute in vüchtzekh/sèchtzekh tang. Vor ditza di teng mang khemmen gesetzt meararne vert auz pan summar. Vor azta dar vasolàr iz gerift in üsar kontinént, 'z bort „vasöl" iz gest genützt zo hoaza ándre sem vodar gelàichege famildja- di leguminose- boda soin gest khent in Euròpa vodar Afrika un boma hatt kultivàrt sidar di zaitn von Romè. Haützotage venntmase no in biane provintze von Beleschlânt un khenntmase azpe di "vasöln pinn öagle", ombrómm sa hǎm a sbartza matscha um in nabl.

AMB

Istituto Cimbro • Kulturinstitut Lusérn

Tel. 0464-78.96.45 • info@kil.lusern.it • www.istitutocimbro.it



Di katzadör zo rètta di khlumman vo kapardjöl

I cacciatori di Luserna hanno aderito al progetto dell'Associazione Cacciatori Trentini per salvare i piccoli di capriolo dallo sfalcio dei prati in collaborazione con l'Azienda Agricola "Agritur Galeno".

Haür da provintzial feròin von katzadörn boda hoazt "A.C.T. – Associazione Cacciatori Trentini", hatt ágeheft an naüng prodjèkht in kompanja pinn provintziàln feròinen von bake, di "Coldiretti" un di "Federazione Allevatori". Disar prodjèkht hatt in zil zo lega panándar katzadör un bake zoa zo maga vennen un rèttn di kapardjöllela vorda khemmen gement di bisan. Vor di bake iz dèstar, menante di bisan in mǎnat vo prachant, vǎngen inn di khlumman vo kapardjöl. Vor in prodjèkht soinda khent gekhoaft noün droni drau pittnan dinkh boda mage seng di berme von laip flattarnte in hümb l obar di bisan. Disa arbat iz khent gemacht von katzadörn vo Lusérn o, hōarante in bakǎ von lânt, dar Andrea Cornalò, boda hatt gemocht rüavan in tage vordar hatt gement. Asó in aldar vrüa von tage darnǎ di katzadör, pittar hilfe von guardiakatza, soin gǎnt zo süacha bida in di bisan soinda gest khlummane vo kapardjöl. 'Z soinda khent



geschauget alle di bisan von Hüttn fin au attn Sbǎnt, un alle di bisan au atti Raüt. An Vorgèll'z Gott in katzadörn un in bakǎ vor disan schümman prodjèkht!

KvL

Chi erediterà il cimbro?

Storia, tradizioni, lingua: la lingua cimbra come eredità per le future generazioni. Cosa significa parlare azpe biar?

Balma redet vo eredità, geatma zo pensàra atte haüsar, atz gèlt, atte òre. 'Z izta però eppaz boda varlért vil mearar: 'z geréda vonan lânt. Vor üs lusérnar, azpe biar iz soin toal vodar üsar earde, gepuntet in di zait pittn laüt boda da soin gelebet un hǎm gehaltet lente 'z lânt fin haüt, bizzante bazma sait zoa zo magase hōarn toal vonar bèlt boda üsarne altn hǎm gekhennt garècht, soinante gǎnt z'arbata bovrǎll, ma nia vorgèzzante vo bo da soin partirt. Ber barta ereditárn üsar zung? An konjòm geat vürsnen vonar djeneratzióng aftna 'n ándra. Di zung mucht soin geredet un gelebet alle tang. Daz üsar azpe biar iz a groaza, ma o a sbera eredità, 'z iz nèt genümma vǎngense, ma muchtze zornirn.

Aniaglaz bort, aniaglaz stördjele, aniagladar platznǎm trakk nǎ a toal vodar groaz Stördja vo Lusérn un vo soin laüt. A zung boda khint geredet, iz nèt lai bazpar soin gest, ma di zoaget bo bar mang gian. Di mindarzungen lem nèt in di arkivie, ma in geréda vo alle tage, in di famildje, in di trèff pinn laüt. Aniaglaz mensch boda redet azpe biar iz boll a kustòde ma o a vürtragar vo disarn groaza raiche. Da bichtegarste eredità iz nèt da sèll boma spèrrt pinn an schlüzzi in an kaseti, ma da sèll boma autoalt un lebet pittn ándarn.

Zoa azta üsar zung lebe, muchpar soin quat zo lirna in djungen zo haltase gearn, eppaz bodase macht hōarn dahuam aniaglana bötta boden khint in sint a bort azpe biar, bisa ánka soin übar di bèlt.

A.S.

Pittnǎndar vor di üsarn zungen

Un momento importante di amicizia e dialogo, un'occasione preziosa per condividere le buone pratiche di tutela delle lingue di minoranza e per rafforzare un legame che possa rappresentare la base per sviluppare collaborazioni concrete proprio nell'ambito della tutela del patrimonio linguistico e culturale.

Vennense zoa zo khennase, zoa zo vorstianase, zoa zo lirna hërta eppaz naügez boda mage helvan vürzotraga un auzohalta di khlumman zungen un kultürn azpe da üsar: 'z iz daz sèll boda iz vürkhent an menta 15 von prachant in di Sala Belli vodar Provintz ka Tria, balda ettlane vortrétar vodar Redjóng Eîstria soinse gevuntet pittn vortrétar vodar Provintz vo Tria un von dianst vor di Zungmindarhaitn un pittn vortrétar von zungmindarhaitn vodar provintz vo Tria: di zimbar, di möknar un di ladinar. In di Redjóng vordar Eîstria, boda iz toal vodar Croazia, lebeta a belesa mindarhait, boda iz darkhént azpe di mindarhaitn vodar provintz vo Tria,



ma 'z soinda o mearane dialèkhte boda o khemmen genützt un untarstützt. In trèff bodase iz gehaltet ka Tria alle di vortrétar von zungmindarhaitn hǎm gesüacht zo lirna von ándarn bazta khint getǎnt vor dise khlumman zungen; sa hǎm geredet von prodjèkhte boda khemmen vürgetrakk, vodar ekonomì, von kürs zo lirna di zung un vo bia un benn 'z khemmenda genützt di zungen.

R.P.

*L'assessore provinciale
Simone Marchiori
con i rappresentanti della
delegazione istriana e delle
comunità delle minoranze
linguistiche storiche
del Trentino*

[Veneri - Archivio Ufficio Stampa PAT]